



Andrew Graham-Yooll
29 Sandringham Road
London NW11 9DR
Inglaterra

11 de abril

COPR. © 1958, UNITED FEATURE SYNDICATE INC.

Estimado amigo Angel,

Ayer recibí su carta en contestación a la mía, con la lamentación acerca de la no publicación de su artículo, así como el de Terragno. La llegada de esa carta, de fecha 1 de abril, coincidió con la aparición de la segunda entrega de Guardian Third World Review, que incluye su artículo y el de Terragno. Espero que, al llegar esta carta, ya esté en sus manos un ejemplar del diario. Ambos artículos aparecen bastante cortados y mutilados, pero espero que su lectura no le produzca demasiada irritación.

Junto con su carta de ayer he recibido el ejemplar de la revista Escritura y hoy el correo trajo los tres tomos de historia. Flor de regalo, que le agradezco muchísimo. Bueno es tener a mano tan excelente material de referencia.

Le he escrito a Kevin Rafferty felicitándolo por la aparición del Review que contiene estas notas. No hay que golpear demasiado fuerte. Pero Evidentemente los portazos son, algunas veces, útiles para elevar el nivel de ruido. En The Guardian ha sido motivo de algunas gracias ~~xxxxxxxx~~ la forma en que se ha recuperado mi buena voluntad. Pero esos son chistes domésticos.

No perdamos el contacto. Reciba mis saludos

Andrew 9-7

luego transmita mis saludos a Daniel Dromsky

THE GUARDIAN

119 FARRINGTON ROAD
LONDON EC1R 3ER

Telephone 01-278 2332
Telex 8811746/7/8 (GUARDN G)
Registered in England No. 908396

Registered Office 164 Deansgate
Manchester M60 2RR

061-832 7200
Telex 667871 (manguardian mcr.)

8 de marzo de 1978

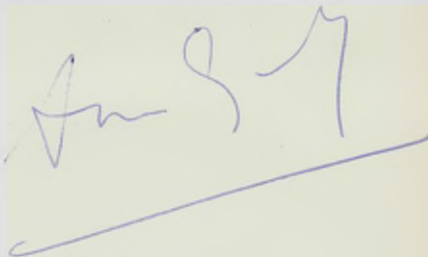
Estimado Sr Angel Rama,

Las dos cartas adjuntas no necesitan mayor explicacion. Sigo intentando obligar a Third World Review, que alguna vez me pidio consejo y que comenzo a publicarse el dia 6 de marzo como suplemento de The Guardian (estoy empleado por el diario y no tengo nada que ver con la empresa editora del suplmento), a que se decidan acerca de su articulo.

Le ruego que, si lo desea en el futuro, se dirija directamente a Kevin Rafferty. Lamento las dificultades causadas y la molestia. Me "tire un lance" a que esto podia benefi~~x~~ciar a muchos amigos. Por ahora no se da.

Le ruego tambien que me disculpe. Transmite mis saludos al Dr Divinsky.

Atentamente

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'An 9-17', with a long horizontal line drawn underneath it.

Andrew Graham-Yooll
Foreign Desk

Andrew Graham-Yooll
29 Sandringham Road
London NW11 9DR

Kevin Rafferty, Esq
Executive Editor
Third World Media

8 March 1978

Dear Kevin,

Thank you for your letter of February 28 on the Angel Rama piece. Before comment can be made on your remarks, I would like to make a few points clear.

I was approached by Third World Media to find Latin American writers and cartoonists to make contributions to the Third World Review. This I readily did with the idea of helping friends of mine, of clear professional quality in their fields, and in the interests of getting Latin American items into the Third World Review. But I was only acting as a middleman with, at most, a few expenses to collect.

As my help is obviously no longer needed, do you think you might now cover those expenses, which I am estimating at £50

With reference to the cartoonist you asked me to locate. He is Joaquin Lavado (pen name "Quino"), an Argentine who lives in Milan. Probably due to a misunderstanding when I dictated the address on the telephone, the cartoon he is supposed to have sent never arrived. Nevertheless, for your own future reference, he is one of the best Latin American cartoonists around and a letter from you might get his support.

The first issue of Third World Review, on March 6, was to include, I was assured by you, an article on oil by (-lined) Dr Rodolfo Terragno, an Argentine lawyer, now living in Caracas, known as a competent political analyst. You asked him for the article but now, in view of your long article in the first issue, his is unlikely to be used. I think he deserves a letter of apology and payment for his work. He did, I believe, give you a good reception in Caracas, at my request.

Which reminds me that I was also assured that Third World Review would be a channel for Third World writers and others to reach the big European audience. If their work is not up to standard, surely they can and should be told. British journalists can then take over and tell us how the Third World should work.

Please do remember that there is a human rights piece by Dr Terragno which you said you would try to get in. As the first issue had nothing by Latin Americans, I hope a little corner might be found for them in the second.

And so to the Angel Rama piece. It was a long piece, indeed, not easy to translate or cut. But I "subbed" it down to the required 1,000 words approx. and, though it does not read like glittering prose, it is, I think, quite good. What is more important, Rama is a prominent name in Latin America and valuable to the Review.

Do I note the trace of a threat in your letter to the effect that if I do not improve on Rama's copy, you will ask somebody else to? I assume, anyway, that Robert Pring-Mill, an Oxford(?) don, more than any of us, knows the value of Rama's work, so that I fear not there. But I am certainly not touching it.

Please do bear with my bitterness. If my own articles had been turned down, I would take it in my stride. But that does not apply to the work of friends who are far away, who are good in their work and who have been battered enough by events of the last few years without need for further humiliation.

I would be grateful if you might let Terragno and Rama know the fate of their work, with adequate compensation for their efforts. Until that is settled, I would rather not be asked for help.

Yours sincerely

Andrew 97



Third World Media Limited
New Zealand House (13th Floor); Haymarket, London SW1Y 4TS.

Andrew Graham-Yooll Esq
29 Sandringham Road
LONDON NW11 9DR

28 February 1978

Dear Andrew

I have now had a chance to look through the piece by Angel Rama which you so very kindly translated for us. It has a very good introduction and ending, but I feel it lacks meat in the middle.

I have had a word with Judith, who tells me that you are reluctant to see any modifications from the man's actual work, but in view of our difficulties with The Guardian for the current March issue (it has been turning down material which we thought good and relevant), I feel we need to bolster the Rama piece so that it is something more than a catalogue of various Latin American poets.

I am writing to you because it might be easier if you, with your great knowledge of Latin America and its poetry, could do the work on it, perhaps after a word of briefing from Judith. But, if you are reluctant, I think we should approach someone like Robert Pring-Mill, or somebody similar, to get the extra material.

The best thing would be if you could give Judith a ring.

I should like to thank you again for all the help you have given in getting us off the ground. We shall do our best to see that it is not wasted. Give me some time to settle the copy for the next issue, and then I hope we can have lunch.

With best wishes.

Yours sincerely

KEVIN RAFFERTY

Andrew Graham-Yooll
29 Sandringham Road
London NW11 9DR
Inglaterra

11 de mayo de 1978

Estimado amigo Angel,

Confusa la situacion, debo confesar, por lo que te concedo el derecho al enojo y a tu sarcastica carta que he recibido hoy. No habia leido tu producto publicado ~~xxxxxx~~ y lo acabo de buscar y.... el mundo esta lleno de ~~halla~~ agujeros en donde meter la pata. Y la meti. Pido disculpas, el recientemente celebrado triunfo (al enviarte carta y ejemplar) resulta no ser tanto. Y vuelvo a pedir disculpas.

Me acabo de enterar que el Sr Teran sale de una traduccion de Robert Pring-Mill, ~~xxxxxx~~

El camino al carajo esta pavimentada de buenas intenciones, pero aun creo que el proyecto de Third World Review es bueno, como estoy ~~x~~ seguro que lo verias tu si vieras lo poco que hay en la materia en Londres. Rafferty, director del suplemento, no tiene nada que ver con el Guardian y la inclusion del Sr Teran en la nota fue conspiracion ~~de~~ del ~~del~~ Guardian que decidio que eso pintaria mejor. Rafferty juega a ser gran periodista, tipo Fleet Street, pero en alguna parte le sacaron una pieza al juego.

Pero creo que aunque tenga que pedirte muchas disculpas, tanto a ti como a otros amigos, voy a seguir presionando para que incluyan material de latinoamericanos. Por simple loteria, no me pueden salir mal todas.

Mientras tanto, he recibido el volumen de poesia de Dario. Es dificil decirte cuanto te agradezco. Ya vere la forma de hallar ~~xxx~~ un lugar donde publicar un anuncio de las publicaciones.

Un gran abrazo

Andrew 97

THE GUARDIAN

119 FARRINGTON ROAD
LONDON EC1R 3ER

Telephone 01-278 2332
Telex 8811746/7/8 (GUARDN G)
Registered in England No. 908396

Registered Office 164 Deansgate
Manchester M60 2RR

061-832 7200
Telex 667871 (manguardian mcr.)

Londres, 8 de julio de 1978

Sr Angel Rama
Biblioteca Ayacucho

Estimado amigo:

Feliz idea la tuya de escribir una nota sobre la biblioteca. Hace tiempo, al recibir los libros de ti, había propuesto hacerla yo, pero pese a los chivos que me mando daniel divinsky, no me animé a hacerlo. Te la encargo. Ya arreglé con el errante Kevin Rafferty de que va a publicar alrededor de 600 palabras sobre la Biblioteca Ayacucho. Escribí una nota algo más larga así vemos si se puede meter más. Te pediría que resaltes el esfuerzo de un país, Venezuela, por recuperar su cultura y su tradición mediante este proyecto editorial.

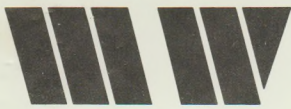
Hay mas noticias sobre tu nota de poesia. Parece que Pring-Mill se quejó de que habían usado sus traducciones sin mencionarlo y que el nombre del Terán ese estaba mal. Lamento nuevamente.

Con tu nota de la Biblioteca trata de mandar una foto. Preferiblemente de tí frente a la Biblioteca.

Tu pago está en camino. Judith Vidal-Hall, que me había asegurado de que ya habías sido pagado (cuando pregunté a principios de junio o fin de mayo) te escribirá pidiendo disculpas, según me ha dicho ella. Tu recordatorio fue útil. También le debían plata a Eric Nepomuceno y hasta a mi (cosa notable ya que mi sangre de escocés hace que estas cosas no se me pasen). Confiesan que la contaduría se descarrió.

Cordiales saludos

Andrew Graham-Yooll
29 Sandringham Road, London NW11 9DR



Third World Media Limited

New Zealand House (13th Floor), Haymarket, London SW1Y 4TS.

S Angel Rama
Biblioteca Ayacucho
Apartado Postal 14.413
Caracas 101
Venezuela

August 3 1978

Dear S Rama,

I am sorry that you have been so long without a letter from me, both to thank you for the piece on Neruda's heirs, and to ensure that you had received a cheque in payment. I should have written particularly since I trust neither the post nor our office administration.

I see from your letter to Andrew Graham Yooll that you had indeed not received your cheque. By now I hope it has reached you. Please forgive us for the delay.

Andrew has I hope asked you if you would do the piece you suggested on the Venezuelan National Library - the creation of a heritage? I look forward to receiving this.

Thankyou so much for sending us your work. Please do not hesitate to feed us with your ideas and contributions; they are most valuable if we are to achieve what we have set out to do.

Yours sincerely,

Judith Vidal - Hall



Andrew Graham-Yooll
29 Sandringham Road
London NW11 9DR
Inglaterra

16 de septiembre de 1978

COPR. © 1968, 1965 UNITED FEATURE SYNDICATE INC.

Estimado amigo Angel,

Tu carta, y la nota, acaban de llegar a casa, con considerable demora. La direccion (el numero de calle) estaba mal, ruego te fijes con cuidado la proxima vuelta. Antes de echar esta carta al correo tendre una respuesta acerca de tu ~~xx~~ pago. Se que el pago ~~sex~~ mando asi que habra que cancelar el cheque y hacer uno nuevo. Respecto de la nota, ya tenia fuerte recomendacion de antemano asi que no creo que exista problema alguno.

Te envio fotocopias de las pruebas de poesias que debieron publicarse en Buenos Aires en un momento dificil. Nunca llegaron a ser libro. Si crees que son rescatables y puedes gestionar alguna publicacion, mucho te lo voy a agradecer.

El "memorandum" sobre Dos decadas despues y La salud del presidente es un papelito que he mandado a los institutos de estudios latinoamericanos de diferentes universidades de aqui, cosa que sepan de la existencia de lo que yo creo (ego mediante) es un ~~xx~~ material util.

En tu nota sobre la biblioteca mencionas dos libros de Hudson. Cuando aparezcan te ruego me los envíes, ya que sobre esos si puedo hacer una nota aqui. Anota ya que ~~ix~~ me manden eso.

Comparto tu tristeza por nuestros paises. Los rumores y calumnias posteriores a mi partida ya me elevaron en el "ranking" de criminales y ya hasta mi hermana me escribe reprochandome. El regreso se posterga cada vez mas. Ridiculo es que ~~xi~~ mi poemita El Exiliado, escrito luego del golpe en Bolivia en 1971, ~~xxxxxx~~ comienza a ser libreto propio.

Recibe mis cordiales saludos

Andrew

HALLMARK CARDS INC.



Third World Media Limited

New Zealand House (13th Floor), Haymarket, London SW1Y 4TS.

Sr Angel Rama
Director Literario
Biblioteca Ayacucho
Apartado Postal 14.413
CARACAS 101
Venezuela

El 10 de Octubre de 1978

Estimado Sr Rama:

Le agradecemos por la tarjeta de fecha 7 Septiembre, y dirigida a la Senora Judith Vidal-Hall. Lamentamos que aun no habia recibido el cheque por su primera contribucion. Hemos avisado nuestro banco en Londres para que aseguren la anulacion del primer cheque puesto que se ha extraviado y que le remitan un nuevo cheque para la misma sin demora.

Tambien recibira cheque para el articulo sobre la Biblioteca Ayacucho que fue publicado en el mas recien Guardian Third World Review. Le hemos enviado una copia del diario. Tenemos tambien su foto; Por desgracia, por falta de sitio no se podia publicarlo esa vez.

Le agradeceriamos acusar recibo de los cheques en cuanto que le lleguen.

Atentamente le saludo,

Julia Hird

de la parte de Kevin Rafferty,
Executive Editor

THE GUARDIAN

With the Foreign Editor's compliments

No lo he traducido, ni leído
el inglés, pero me alegra
su publicación - los dos
pagos irán juntos. Chan Andrew

**119 FARRINGTON ROAD
LONDON EC1R 3ER**

Telephone 01-278 2332

Telex 8811746/7/8 (Guardn G)

Guardian 7/2/78
9/10/78

ANGEL RAMA reports an ambitious attempt to create a library of South American writers to stand against the erosion of ethnic values by the influence of the United States

The challenge to indigenous Latin culture

THE FOUNDATION of the Ayacucho Library in Venezuela may well prove to be one of the more enduring monuments to Latin America's liberator, Simon Bolivar, whose anniversary has been commemorated this year.

The project is to create a comprehensive collection of Latin American writers and is clearly an ambitious one which will need many years of sustained effort if it is to come anywhere near completion. Its target is the publication, in high quality critical editions, of 500 titles selected from the last five centuries. Low priced editions of the same works may be published later.

Meanwhile, 35 volumes are already in print, and the editorial commission has announced the publication of the 50th volume by the end of this year. Titles include works as varied as the doctrinal writings of Bolivar himself and the 17th century epic poem, *Antartie Weapons*, by Miramonte and Zuazola. The proposed 50th volume will be the complete works of the Venezuelan poet Andres Bello, foremost among the creators of a new Latin American poetry early in the 19th century.

The library's scope is not confined to amassing the "belles-lettres" and literary masterpieces of the past. It will search out and bring together for the first time a broad spectrum of Latin American writings on philo-

sophy, literature, the arts, political and social science, history, anthropology, and folklore. A "Socialist Utopia" of the 19th century has already taken its place alongside a 20th century treatise on "University Reform" and the works of contemporaries like Neruda, Juan Rulfo, Miguel Angel Asturias, and Alejo Carpentier.

The recently announced programme of publications for 1979 further demonstrates the comprehensive nature of the concept. It includes an extensive collection of Mayan texts; a first edition of Guaman Poma's "New Chronicle and Good Government" an Indian account of the Spanish conquest of Peru with 400 illustrations; two novels by the 19th century Englishman

William Hudson, "The Purple Land" and "Far Away and Long Ago" describing the Rio de la Plata; the complete poetical work of Cesar Vallejo; a large anthology of positivist thought; selected works of the Brazilians Mario de Andrade and Oswald de Andrade; and a collection of critical studies of the works of three Mexican mural painters, Rivera, Orocozo, and Siqueiros.

Behind the foundation of the library is a determination to preserve and make available what is best in Latin American culture. While acknowledging its debt to other cultures, notably those of Europe and Africa, the hybrid society which constitutes Latin America

has created its own unique culture. It is a culture little known outside the continent, and more seriously, little known by the younger generation in Latin America itself. It is this generation which is perhaps paying the price of the extreme "balkanisation" of the continent under imperial rule which made cultural exchange between Latin American countries virtually impossible.

The denigration of their indigenous culture and values in the face of external influences purveyed by the mass media and dominated by the US, is a more recent threat. But it is a challenge every bit as dangerous as the cultural suppression or the political and social exploitation of the colonial past.

The culture which eventually emerged in Latin America from centuries of colonial domination was largely a resistance culture. Writers then and since were instrumental in shaping and defining a cultural identity which was specifically Latin American. It is this identity which is now threatened. In preserving and restoring an awareness of this identity to the alienated younger generation, the Ayacucho Library has an important part to play in resisting cultural encroachments which debase and distort traditional local values, replacing them with alien and unreal aspirations.

Angel Rama, a native of Uruguay, is literary director of the Ayacucho Library. He lives in exile in Venezuela.